

800-17/031



Proposed Resolution to authorize His Excellency the Governor General to issue a proclamation respecting amendments to the Constitution of Canada

Projet de résolution autorisant Son Excellence le gouverneur général à prendre une proclamation portant modification de la Constitution du Canada

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

Motion for a Resolution to authorize His Excellency the Governor General to issue a proclamation respecting amendments to the Constitution of Canada

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in sections 38 and 41 thereof;

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the first exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate and the House of Commons resolve that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. (1) Section 25 of the *Constitution Act, 1982* is renumbered as subsection 25(1).

Motion de résolution autorisant Son Excellence le gouverneur général à prendre une proclamation portant modification de la Constitution du Canada.

Considérant :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues aux articles 38 et 41;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que la première manifestation de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

le Sénat et la Chambre des communes ont résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit :

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. (1) Le numéro d'article 25 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est remplacé par le numéro de paragraphe 25(1).

(2) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Aboriginal rights apply equally to both sexes

“(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal, treaty and other rights and freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada apply equally to male and female persons.”

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits et libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada peuvent être exercés également par les personnes des deux sexes.»

Égalité d'exercice des droits par les deux sexes

(The following clause is an alternative to clause 5.) (L'article qui suit est une variante de l'article 5.)

[2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Commitment to constitutional conference

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.”]

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

“PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

Whereas the ancestors of the aboriginal peoples of Canada occupied the forests, plains, arctic ice, mountains and seacoasts of the vast territories now known as Canada for many centuries before the first settlers arrived on the Atlantic coast some four hundred years ago;

[2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie :

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»]

Engagement relatif à la tenue d'une conférence constitutionnelle

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

«PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Attendu :

que les ancêtres des peuples autochtones du Canada, lors de l'arrivée des premiers colons sur la côte atlantique voici quelque quatre cents ans, occupaient depuis bien des siècles les forêts, les plaines, les glaces

And whereas the aboriginal peoples, over the decades in which the settlers moved across the continent, shared with those settlers their knowledge of the land and of the skills needed to survive and flourish upon it; 5

And whereas the aboriginal peoples by their own courage and determination have successfully lived until this day in their own cultures and communities, cherishing their own customs and ways, under the Creator of all things, continuing to hold sacred their identity with the land, with the creatures that live upon it and in the rivers that traverse it, with the plant life that it supports and with the seas that surround it; 15

And whereas the aboriginal peoples, as Canadians, are entitled to the rights and freedoms guaranteed to all Canadians by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

And whereas the aboriginal peoples continue, each in a unique manner, to make a contribution to Canadian society; 20

And whereas it is fitting, in the process of constitutional renewal, to identify the distinct place that the aboriginal peoples occupy in Canadian society, having regard to the cultural differences between those peoples, and to define their rights as aboriginal peoples for entrenchment in the Constitution as a charter of rights of the aboriginal peoples; 30

And whereas it is fitting for the conferences provided for in this Part to consider the following for inclusion in that charter of rights of the aboriginal peoples:

- the identification of the rights now recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and in particular the rights of the aboriginal peoples to the use and occupancy of land and their rights to fish, hunt, trap and gather, based on traditional and continuing use and occupancy and as recognized by treaties and land claim settlements, 35 40
- the preservation and enhancement of the use by the aboriginal peoples of their own cultures, customs, traditions, religions and languages including the education of their children within their own languages, as well as within one of 45 50

polaires, les montagnes et le littoral des vastes territoires qui constituent le Canada d'aujourd'hui;

que ces peuples, tout au long des décennies au cours desquelles les nouveaux arrivants se sont établis dans le continent, ont partagé avec eux leur connaissance du pays et de l'art d'y survivre et de s'y épanouir; 5

que ces peuples, grâce à leur courage et à leur détermination, ont réussi jusqu'à ce jour à maintenir leur civilisation au sein de leurs collectivités, dans l'attachement à leurs coutumes et à leurs usages et avec la foi dans le Créateur de toutes choses, en conservant leur lien sacré avec la terre, les fleuves, les rivières et les océans, ainsi qu'avec les animaux et les plantes qui y vivent; 10 15

que les hommes et les femmes de ces peuples sont des Canadiens et qu'à ce titre ils bénéficient des droits et libertés garantis à tous les Canadiens par la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que ces peuples continuent, chacun à sa manière, à apporter leur contribution à la société canadienne; 20 25

qu'il s'impose, dans le cadre du renouvellement constitutionnel, de déterminer dans la Constitution la place qui est la leur dans la société canadienne, eu égard aux différences culturelles existant entre eux, et de définir leurs droits de peuples autochtones en vue de les inscrire dans la Constitution sous la forme d'une charte des droits des peuples autochtones; 30 35

qu'il s'impose lors des conférences prévues par la présente partie, d'examiner les points suivants pour inscription dans cette charte des droits des peuples autochtones :

- la détermination des droits actuellement reconnus et confirmés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, notamment ceux qui portent sur l'usage et l'occupation des terres et sur la pêche, la chasse, le piégeage et la cueillette, dans la mesure où ils s'appuient sur la tradition et la continuité et où ils sont reconnus par les traités et les textes portant règlement de revendications territoriales, 40 45 50

- the official languages of Canada, in order that their children may be equipped to live in the cultural milieu of their choice,
- the institution of various forms of aboriginal government within the Constitution of Canada and under the laws of Canada to meet the respective needs of their communities and aggregations of communities, and
 - the definition of whatever additional rights may be identified and agreed upon at such conferences;
- And whereas it is fitting that a charter of rights of the aboriginal peoples provide for the enforcement of the rights contained within it:
- le maintien et la valorisation de l'usage de leurs cultures, de leurs coutumes, de leurs traditions, de leurs religions et de leurs langues, y compris l'instruction de leurs enfants dans celles-ci, ainsi que dans l'une des langues officielles du Canada, afin que ceux-ci puissent disposer des moyens nécessaires pour vivre dans le milieu culturel de leur choix,
 - l'établissement, dans le cadre de la Constitution et des lois du Canada, de différentes formes de gouvernement autochtone adaptées aux besoins propres de leurs collectivités ou groupes de collectivités,
 - la définition de tous autres droits susceptibles d'être déterminés et convenus; qu'il s'impose dans une charte des droits des peuples autochtones de prévoir des dispositions propres à assurer le respect des droits qui y seront inscrits :

(First alternative — three conferences)

(Première de deux variantes : trois conférences)

Constitutional conferences

[37.1 (1) In addition to the conference convened in March, 1983, three constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within two years after April 17, 1982, the second within three years after that date and the third within four years after that date.

[37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque trois conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les deux ans, la deuxième dans les trois ans et la troisième dans les quatre ans suivant le 17 avril 1982.

Conférences constitutionnelles

Participation of aboriginal peoples

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des

Participation des territoires

conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.”]

conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.»]

(Second alternative — two conferences)

5 (Seconde variante : deux conférences)

Constitutional conferences

[37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

[37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Conférences constitutionnelles

Participation of aboriginal peoples

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.”]

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.»]

Participation des territoires

4. (1) Paragraph 42(1)(e) of the said Act is repealed.

4. (1) L'alinéa 42(1)e) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 42(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 42(1)f) de la même loi est abrogé.

35

(The following clause is an alternative to clause 2)

(L'article qui suit est une variante de l'article 2.)

[5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following section:

[5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 48, de ce qui suit :

Constitutional conference respecting certain amendments

“48.1 Before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 or 35 of this Act or to this section,

«48.1 Avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 25 ou 35 de la présente loi ou du présent article, le premier ministre du Canada :

Conférences constitutionnelles concernant certaines modifications

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, shall be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada shall invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.”]

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

“54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, [1986] [1987].”
(The date depends on which alternative is chosen in Clause 3.)

7. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

“61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.”

8. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

a) convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invite les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»]

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril [1986] [1987].»
(La date dépend de la variante de l'article 3 qui sera retenue.)

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

8. Titre de la présente proclamation : *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Repeal of Part IV.1 and this section

References

Citation

Abrogation de la partie IV.1 et du présent article

Mentions

Titre